

---

**PURIFICACIÓN MESEGUER CUTILLAS Y ANA MARÍA ROJO LÓPEZ (COORDS.). 2018. LA PROFESIÓN DEL TRADUCTOR E INTÉRPRETE: CLAVES PARA DAR EL SALTO AL MUNDO LABORAL. GIJÓN: EDICIONES TREA, 188 PÁGINAS. ISBN: 978-84-17140-92-2.**

---

Reseñado por Ingrid Cáceres Würsig

*Universidad de Alcalá*

[ingrid.caceres@uah.es](mailto:ingrid.caceres@uah.es)

En un mundo globalizado y digitalizado, una de las tareas más complejas a la que nos enfrentamos consiste en la correcta identificación y selección de la información que nos llega a través de múltiples canales tanto escritos como audiovisuales. Nuestra sociedad se caracteriza por lo que se viene denominando “sobreinformación”, es decir, por la posibilidad de acceso a un volumen de datos ingente, que dificulta sobremanera la toma de decisiones. Sirva de metáfora el dicho popular de que los “árboles no dejan ver el bosque” cuando nos asomamos al universo infinito de internet. Y una de las decisiones más importantes en la vida de una persona es el rumbo profesional que adopta al terminar sus estudios universitarios. De ahí que el libro que nos ofrecen Purificación Meseguer Cutillas y Ana María Rojo López, en una cuidada edición, sea muy útil para futuros graduados en Traducción e Interpretación que deben decidir sobre la orientación de su carrera profesional, así como para jóvenes que están dando sus primeros pasos en el mercado de los servicios lingüísticos. Porque toda la información sobre los aspectos prácticos de la profesión que uno encuentra de forma dispersa y cambiante en innumerables lugares se encuentran aquí filtrados, adecuadamente seleccionados y agrupados de forma coherente en un mismo volumen. Incluso me atrevería a decir que el manual es sumamente práctico para docentes de esta disciplina, pues podrán actualizar sus conocimientos sobre el mercado profesional de la traducción, del que a menudo se han alejado por sus obligaciones académicas. Como explican en la introducción las coordinadoras, sigue habiendo una brecha importante entre profesión y enseñanza, que con este manual pretenden reducir. Y aunque desde el ámbito académico de los Estudios de Traducción se están realizando importantes esfuerzos para aproximar a los profesionales a las aulas a través de congresos, talleres y seminarios, las dudas y obstáculos que encuentran los traductores en ciernes en su camino hacia la inserción laboral son persistentes y tornadizos. Sirva como botón de muestra otro libro que también nació con la pretensión de orientar a traductores noveles: *Guía de supervivencia para traductores* de la profesora Celia Rico Pérez (2017).

El manual que reseñamos aquí es una obra colectiva y, como tal, permite profundizar en múltiples aspectos profesionales de la traducción y abordarlos desde varias perspectivas.

De ahí que esté organizado en cuatro bloques. El primero de ellos, “Y después del grado, ¿qué?”, está dedicado a los estudios de posgrado y a la formación continua. Inicia este bloque Marta Navarro Coy con el capítulo titulado “Posgrados y másteres en Traducción e Interpretación”, en el que subraya la importancia de la especialización en la traducción para acto seguido ofrecer un panorama de los principales másteres universitarios generalistas y especializados en España. La autora destaca la necesidad de distinguir entre los programas oficiales y acreditados por los organismos pertinentes y los llamados títulos propios. Se completa este apartado con la contribución de Juan Goberna Falque, “Congresos, seminarios, jornadas, cursos y otras actividades de formación continua en Traducción e Interpretación en España”, que asimismo brinda una adecuada selección de la amplísima oferta que se produce en la formativa continua, que abarca no solo las universidades españolas, sino también congresos de Traducción e Interpretación (tanto de universidades como de asociaciones), cursos ofrecidos por empresas especializadas y, finalmente, la oferta de cursos MOOC.

El segundo bloque, “Crear y alimentar nuestro perfil profesional”, se centra en el desarrollo del perfil profesional del traductor y su visibilidad en internet. La interesante propuesta de Laeticia Abihssira García, “El perfil del traductor en Internet: página web y redes sociales”, analiza las herramientas de las que dispone un traductor para hacer visible su perfil digital y lograr así una cartera de futuros clientes al tiempo que ofrece valiosas recomendaciones basadas en la experiencia. En su documentada aportación “Trabajo, asesoramiento y formación: qué nos ofrecen las asociaciones de traductores e intérpretes”, Itziar Hernández Rodilla recoge las principales Asociaciones de Traductores e Intérpretes en España y sintetiza los principales servicios que dan a sus miembros. Asimismo, orienta acerca de los diferentes tipos de asociaciones que existen (generalmente agrupadas por especialidades) y finalmente enumera las numerosas ventajas que ofrecen dichas asociaciones a los recién graduados.

Llegamos al bloque tercero, “Primeros pasos como traductor profesional”, enfocado a la inserción laboral en el complejo y fragmentado universo de la traducción. Para ayudar al egresado en este intrincado camino sirve el capítulo de Inmaculada Vicente López, “Iniciar la carrera de traductor en el sector privado”, que describe de forma pormenorizada las características de este sector. Distingue entre aquellos que ejercen su labor como traductores autónomos y los profesionales que colaboran en agencias de traducción. Para ello es necesario cumplir con una serie de trámites administrativos, legales y fiscales explicados de forma práctica y profesional. Aquellos que aspiren a abrirse un hueco en el ámbito de la traducción literaria encontrarán en el capítulo de Miguel Ros González, “Cómo hacerse con los primeros encargos en el sector editorial”, consejos e ideas muy interesantes para lograr el preciado primer encargo de traducción de un libro. El autor introduce también conceptos importantes como la cesión de la traducción y cesión a terceros, la remuneración por derechos de autor, y aborda uno de los temas más espinosos en este ámbito como es el de las tarifas. Finalmente, trata también un aspecto menos conocido como es la relación entre traductor y revisor. Se cierra este

apartado con una aportación novedosa sobre una de las modalidades en auge de la traducción, el de las industrias creativas, y que suscita enorme interés entre los estudiantes. Marina Ramos, María Olalla Luque y María Monje tratan este asunto en “Cómo hacerse con los primeros encargos en las industrias creativas”, donde aluden específicamente a la subtitulación, la audiodescripción y la transcreación. Para ello las autoras orientan a traductores noveles sobre la búsqueda de clientes, las pruebas de traducción y destacan la necesidad de especializarse en este campo a través de la formación continua, también de forma autodidacta.

Como broche final, el bloque cuarto, titulado “Tips para profesionales de la traducción e interpretación”, contiene consejos varios sobre el uso de las tecnologías y otras recomendaciones para mejorar la calidad de los productos traducidos. En “El uso eficaz de las memorias de traducción”, Ana I. Foulquié Rubio describe la aplicación de las memorias de traducción y cómo estas afectan al trabajo del traductor, además de analizar las principales plataformas empleadas en el mercado destacando sus principales ventajas en función de si son memorias en la nube o comerciales. Nos recuerda que las tecnologías son indispensables para traducir, por lo que es necesario manejarlas bien y actualizarse constantemente. Por su parte, Nieves Fluét Sánchez se encarga de explicar en su capítulo, “Claves para una traducción de calidad: ortotipografía y corrección de estilo”, la labor del corrector y revisor, figuras clave que actúan al final de la cadena de la traducción, pero que marcan la diferencia de la calidad. Para ello trata aquellos aspectos que inciden en la noción de calidad como la norma de calidad UNE, la corrección ortotipográfica y la de estilo. Incluye también un práctico listado de recursos y fuentes de documentación para llevar a cabo estas tareas. En relación con este último punto se encuentra el capítulo de María Ángeles Orts Llopis, “Conocer y manejar fuentes y recursos de documentación”, que nos adentra en la compleja tarea de la documentación. El traductor debe aprender a discriminar entre las numerosas fuentes y recursos que tiene a su disposición y a emplearlos de forma eficaz y productiva. Para orientar en esta labor la autora hace una distinción entre los diferentes tipos de fuentes y presenta un amplio abanico de recursos documentales, categorizados y comentados, que resultan de suma utilidad. Termina este bloque, y con ello el manual, la contribución de Paula Cifuentes Férez con el título “Productividad personal y profesional. Técnicas y herramientas”, de naturaleza pragmática, para una época marcada por la velocidad y la competitividad. Con objeto de superar los obstáculos que nos impone el mercado, la autora ofrece interesantes recomendaciones y presenta herramientas para organizar el trabajo del traductor profesional de forma eficaz y lograr así una mayor productividad, que, en definitiva, desembocan en una mayor satisfacción personal.

En resumen, nos encontramos ante un manual realizado por expertos de los distintos ámbitos que configuran los servicios lingüísticos, que puede considerarse como una suerte de vademécum de aspectos profesionales de la traducción, y en menor medida, de la interpretación. En este sentido, se trata de un libro muy útil para estudiantes de últimos cursos, traductores noveles y docentes que deseen actualizar sus conocimientos, sobre

todo, pragmáticos, y de inmediata aplicación en la rutina laboral. Finalmente, es preciso encomiar la labor de las coordinadoras no solo por la excelente iniciativa, sino por el resultado final, que ha dado lugar a la impecable edición de este manual.

**Date of reception/Fecha de recepción: 2 de abril de 2020**

**Date of acceptance/Fecha de aceptación: 29 de abril de 2020**

**How to cite this article?/ ¿Cómo citar este artículo?**

Cáceres Würsig, Ingrid (2020) "Reseña. Purificación Meseguer Cutillas y Ana María Rojo López (Coords.) 2018. La Profesión del Traductor e Intérprete: Claves Para Dar el Salto al Mundo Laboral. Gijón: Ediciones Trea, 188 Páginas. ISBN: 978-84-17140-92-2". *FITISPos-International Journal*, 7 (1). 164-167.